Porównanie tłumaczeń Objawienie 5:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mówiący głosem wielkim godny jest baranek który jest zabity brutalnie wziąć moc i bogactwo i mądrość i siłę i szacunek i chwałę i błogosławieństwo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i mówili donośnym głosem: Godny jest Baranek\* zabity wziąć moc i bogactwo, i mądrość, i siłę, i cześć, i chwałę, i błogosławieństwo.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówiący głosem wielkim: Godzien jest baranek zabity (na ofiarę) wziąć moc i bogactwo i mądrość i siłę i szacunek i chwałę i błogosławieństwo. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mówiący głosem wielkim godny jest baranek który jest zabity brutalnie wziąć moc i bogactwo i mądrość i siłę i szacunek i chwałę i błogosławieństwo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ogłaszali donośnie: Godny jest zabity Baranek wziąć moc i bogactwo, mądrość i siłę, cześć, chwałę i uznanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówiących donośnym głosem: Godzien jest Baranek zabity wziąć moc i bogactwo, i mądrość, i siłę, i cześć, i chwałę, i błogosławieństwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiących głosem wielkim: Godzien jest ten Baranek zabity, wziąć moc i bogactwo, i mądrość, i siłę, i cześć, i chwałę, i błogosławieństwo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiących głosem wielkim: Godzien jest Baranek, który jest zabity, wziąć moc i bóstwo, i mądrość, i siłę, i cześć, i chwałę, i błogosławieństwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | mówiących głosem donośnym: Baranek zabity jest godzien otrzymać potęgę i bogactwo, i mądrość, i moc, i cześć, i chwałę, i błogosławieństwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mówili głosem donośnym: Godzien jest ten Baranek zabity wziąć moc i bogactwo, i mądrość, i siłę, i cześć, i chwałę, i błogosławieństwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówili donośnym głosem: Baranek zabity jest godny otrzymać moc i bogactwo, i mądrość, i potęgę, i cześć, i chwałę, i błogosławieństwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówili potężnym głosem: „Baranek zabity jest godny przyjąć moc, bogactwo, mądrość, potęgę, cześć, chwałę i uwielbienie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wielkim głosem mówią tam one tak: „Baranek złożony na ofiarę godny jest przyjąć moc, i bogactwo, i mądrość, i potęgę, i cześć, i chwałę, i błogosławieństwo”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ich potężna pieśń brzmiała tak: Baranek został złożony w ofierze, godzien jest władzy, bogactwa i mądrości, mocy. czci, chwały i uwielbienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówili oni głosem donośnym: ʼBaranek zabity jest godzien wziąć potęgę i bogactwo, i mądrość, i moc, i cześć, i chwałę, i uwielbienieʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І говорили вони гучним голосом: Заколене ягня гідне одержати силу, і багатство, і мудрість, і міць, і честь, і славу, і благословення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I mówili wielkim głosem: Godzien jest ten zabity na ofiarę Baranek wziąć moc i bogactwo, mądrość i potęgę, szacunek, chwałę i sławę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a wołali: "Godzien jest zabity Baranek, aby przyjąć moc, bogactwa, mądrość, siłę, cześć, sławę i chwałę!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mówiących donośnym głosem: ”Baranek, który był zabity, jest godzien przyjąć moc i bogactwo, i mądrość, i siłę, i szacunek, i chwałę, i błogosławieństwo”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | wołały: „Baranek, który został zabity, zasługuje na to, aby otrzymać władzę, bogactwo, mądrość i moc oraz odebrać cześć, chwałę i uwielbienie!”. |

1. 1) <x>290 53:7</x>; <x>500 1:29</x>; <x>730 5:6</x>; <x>730 13:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>130 29:11</x>; <x>520 11:33-36</x>; <x>730 1:6</x>; <x>730 4:11</x>; <x>730 7:12</x> [↑](#footnote-ref-3)